

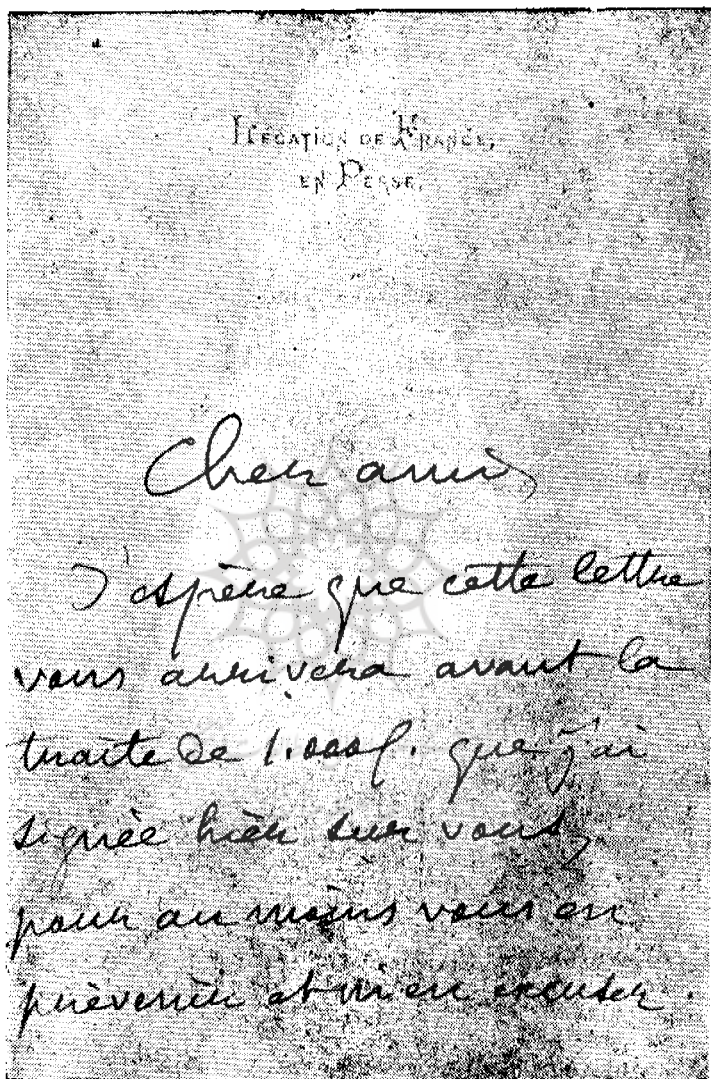
خطوط مشاهیر

یک نامه بخط پیرلوتی

پیرلوتی نویسنده مشهور فرانسوی را که در تاریخ ۱۸۵۰ میلادی متولد شده و بسال ۱۹۲۳ مسیحی مرده غالب خوانندگان می‌شناسند و میدانند که این صاحب قلم سحرآفرین و منشی و صاف چگونگی در کتابهای خود بشری که از جهت لطف و فریبندگی تالی شعر است طبیعت و مناظر زیبای آنرا نقاشی کرده و بچه وضع روشن و جذابی شرح سیاحتها و مشاهدات خود را در اکناف عالم در دسترس خوانندگان گذاشته است. از جمله مسافرتها که پیرلوتی بآن اقدام نموده سفری است که از هندوستان از طریق بوشهر باصفهان و طهران کرده و کتاب مشهور او یعنی «بطرف اصفهان ۲» یادگار همین سفر اوست و کسی که متن فرانسه این کتاب را خوانده و اوصافی را که او از راه بین بوشهر و شیراز و مناظر و ابنیه اصفهان بدست داده مطالعه کرده باشد میتواند بنمونه‌ای از قدرت قلم پیرلوتی و دقت نظر و هنرمندی و استادی او در بیان پی ببرد. در ایامی که پیرلوتی در طهران اقامت داشته از اینجا کاغذی بیکی از دوستان خود مقیم فرانسه نوشته و از او مقداری پول خواسته است.

عین نامه او را آقای محمود فروغی منشی مخصوص وزارت امور خارجه لطفاً برای انتشار در مجله یادگار تحت اختیار ما گذاشته‌اند و ما تصویر دو صفحه و ترجمه تمام آنرا با اینکه حاوی مطلب مهمی نیست لیکن نوشته دست نویسنده مشهوری است ذیلاً در مجله منتشر میکنیم و ضمناً از آقای فروغی از بذل این عنایت تشکر میکنیم.

اینک ترجمه نامه پیرلوتی :



قدمت اول نامه ای بخط پیر لوتی

سفارت فرانسه در ایران

دوست عزیزم امیدوارم که این نامه قبل از حواله ۱۰۰۰ فرانکی که دیروز من بعهده شما امضا کرده و فرستاده‌ام بشما برسد تا لا اقل از موضوع آن مسبوق باشید و عذر مرا بپذیرید.

شاید تصور کنید که من هنوز از ولخرجی دست نکشیده و در مخارج خود از میزان اعتباراتی که روزنامه فیگارو ۱ و مجله ۲ در اختیار من گذاشته‌اند تجاوز کرده‌ام. نه، برخلاف این تصور مخارج من خیلی بیشتر از تخمینهای من و پولی که بعنوان خرج سفر داشته‌ام شده است. اینکه حالیه در طهران بی پولی دچار شده‌ام با اینکه درست سبب آنرا نمیدانم همان دیر رسیدن پولی است که بایستی از هند برای من باینجا بفرستند و تا کنون نرسیده ولی البته خواهد رسید و از میان رفتن آن ممکن نیست.

بهین علت این دفعه هم نباید مرا ملامت کنید زیرا که من از راه صواب منحرف نبوده‌ام. برای مسجدی که خودم درست کرده‌ام مقداری لوازم و اسباب زینت همراه خواهم آورد ولی ارمغان عمده من نسخه های خطی است. گمان می‌کنم که در آخر ماه ژون در فرانسه باشم ولی استدعا دارم که این مطلب را بکسی نگویید چه میخواهم که مراجعت تا چندی مخفی بماند تا بیشتر در راحت باشم. با امید ملاقات عاجل دست آن دوست عزیز را صمیمانه می‌فشارم.

پ. لوتی

ma masquée, je reviens
surtout chargé de manuscrits.

Je pense être en France
à la fin de Juin; mais ne
ce dites à personne, je vous
prie; je voudrais garder
quelque temps ignorer mon
retour, pour être plus
en paix.

À bientôt, cher ami;
je vous serre bien la
main.

G. Loti